

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 16:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedziała Saraj do Abrama: Oto JAHWE zatrzymał* mi rodzenie, przyjdź** więc, proszę, do mojej służącej, może dzięki niej będę miała syna.*** ***** I posłuchał Abram głosu Saraj. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pewnego razu Saraj wyznała Abramowi: Wiesz, że JAHWE odmówił mi potomstwa. Proszę, współżyj z moją służącą. Może dzięki niej doczekam się syna. I Abram posłuchał rady Saraj.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedziała Saraj do Abrama: Oto JAHWE nie pozwolił mi urodzić. Wejdź, proszę, do mojej służącej, może z niej będę miała dzieci. I Abram usłuchał głosu Saraj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekła Saraj do Abrama: Oto teraz zamknął mię Pan, abym nie rodziła; wnijdź, proszę, do służebnicy mojej, azali wždy z niej będę miała dziatki; i usłuchał Abram głosu Sarai.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	rzekła mężowi swemu: Oto zamknął mię JAHWE, abych nie rodziła: Wnidź do sługi mojej, azali snadź wždy z niej będę miała dziatki. A gdy on przyzwolił na prośbę jej,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekła więc Saraj do Abrama: Ponieważ Pan zamknął mi łono, abym nie rodziła, zbliż się do mojej niewolnicy; może z niej będę miała dzieci. Abram usłuchał rady Saraj.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzekła więc Saraj do Abrama: Oto Pan odmówił mi potomstwa, obcuuj, proszę, z niewolnicą moją, może z niej będę miała dzieci. I usłuchał Abram rady Saraj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saraj zwróciła się do Abrama: Oto JAHWE uczynił mnie bezpłodną. Idź, proszę, do mojej służącej, może ona da mi potomstwo. Abram usłuchał głosu Saraj.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saraj powiedziała więc Abramowi: „Oto JAHWE nie pozwolił mi urodzić. Idź więc do mojej służącej - może z niej będę miała dzieci?”. Abram posłuchał rady Saraj.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedziała więc [Saraj] do Abrama: - Oto Jahwe zamknął mi łono, bym nie rodziła. Proszę, zbliż się więc do mojej niewolnicy. Może z niej doczekam się dzieci? Abram przystał na tę prośbę Saraj.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedziała Saraj do Awrama: Bóg powstrzymał mnie od rodzenia, idź więc do mojej służącej, może będę miała syna przez nią. I Awram posłuchał głosu Saraj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказала же Сара Аврамові: Ось замкнув мене Господь, щоб не родити. Ввійди, отже, до моєї рабині, щоби народити від неї дітей. Послухав же Аврам голос Сари.

¹⁾ <x>10 25:21</x>; <x>10 30:2</x>; <x>30 20:20</x>; <x>50 28:11</x>; <x>230 113:9</x>

²⁾ przyjdź, proszę, אָפֶּיְךָ : euf.: współżyj, proszę.

³⁾ może dzięki niej będę miała syna, por. <x>50 25:9</x>; <x>80 4:11</x>; idiom: (1) może przez nią zostanie zbudowana; (2) może dzięki niej zbuduję sobie rodzinę.

⁴⁾ <x>50 25:9</x>; <x>80 4:11</x>; <x>550 4:21-31</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Saraj powiedziała do Abrama: Oto WIEKUISTY powściągnął mnie od rodzenia; idź do mojej służebnicy, może się od niej zbuduję. I Abram usłuchał głosu Saraj.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Saraj zatem rzekła do Abrama: "Spójrz, proszę! JAHWE pozbawił mnie możliwości rodzenia dzieci. Współżyj, proszę, z moją służącą. Może z niej będę miała dzieci". Abram posłuchał więc głosu Saraj.